

UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA**Departamentul de Studii Anglo-Americane și Germane**Postul scos la concurs: **ASISTENT UNIVERSITAR**, Poz. 36Disciplina postului: **LIMBA ENGLEZĂ**Domeniul de competență: **Științe umaniste****FIȘA DE VERIFICARE**a îndeplinirii standardelor universității pentru postul de
asistent universitar

publicat în Monitorul Oficial al României nr. 662 din 24 noiembrie 2014

Candidat: **Alexandra Diana OȚĂT**

Data nașterii: 08 octombrie 1984

Funcția actuală: Cadru didactic asociat (plata cu ora)

Instituția: Universitatea din Craiova, Departamentul de Studii Anglo-Americane și Germane

1. Studiile universitare

Nr. crt.	Instituția de învățământ superior	Domeniul	Perioada	Titlul acordat
1.	Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere	Filologie Specializarea: <i>Limba și literatura engleză – Limba și literatura germană</i>	2003 - 2007	Licențiat în Filologie
2.	Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine	Filologie Specializarea: <i>Comunicare Interculturală – Limba germană</i>	2007 - 2009	Diplomă Master

2. Studiile de doctorat

Nr. crt.	Instituția organizatoare de doctorat	Domeniul	Perioada	Titlul științific acordat
1.	Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere	Științe umaniste	2004-2007	Doctor în Filologie

3. Studii și burse postdoctorale (stagii de cel puțin 6 luni)

-	-	-	-	-
---	---	---	---	---

4. Grade didactice/profesionale

Nr. crt.	Instituția	Domeniu I	Perioada	Titlul / postul didactic sau gradul / postul profesional
1.	Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere, Departamentul de Studii Anglo-Americane și Germane	Filologie	1 octombrie 2014- prezent	Cadru didactic asociat (plata cu ora)

5. Realizarile profesional-științifice

<p>Relevanța și impactul rezultatelor științifice ale candidatului</p>	<p>Cărțile și articolele publicate sunt relevante pentru domeniul de activitate și respectă standardele universitare academice:</p> <p>Suportul de curs – <i>Insights and Functional Models in Translation Theory and Practice. A Resource Book</i> – alcătuit sub forma unor activități interactive, oferă o perspectivă echilibrată și cuprinzătoare a aspectelor de ordin teoretic, dar mai ales practic-aplicativ, legate de o problemă complexă și importantă, de mare actualitate: teoria și practica traducerii.</p> <p>Suportul de curs este conceput pentru studenții Facultății de Litere, Traducere și Interpretare (anii II, III) precum și pentru studenții masteranzi, specializarea: Studii de limba engleză și literaturi anglo-americane, Limba engleză și limba franceză – traducere și terminologie juridica europeană.</p> <p>Lucrarea este structurată în cinci capitole ample – unități de învățare – care tratează noțiuni fundamentale din domeniul teoriei și practicii traducerii din perspectivă interdisciplinară. Cele cinci capitole, operaționalizate sistematic, sunt adaptate necesităților de învățare și aprofundare ale studenților. Astfel, prin intermediul unui vast repertoriu de activități practic-aplicative bazate pe strategii inductive, deductive și abductive, prezentate într-o manieră foarte atrăgătoare, lucrarea vizează:</p> <ul style="list-style-type: none"> - familiarizarea studenților cu noțiunile și conceptele fundamentale din domeniul lingvisticii și cel al teoriei și practicii traducerii; - reprezentarea esențială a dimensiunii competenței traducătorului, vizând în special necesitatea dezvoltării competenței compozite a traducătorului cu accent pe importanța a două componente esențiale, respectiv competența tematică și competența interculturală cu scopul de a familiariza studenții și masteranzii în specializarea traducere-interpretare și alte specializări conexe cu tendințele și direcțiile de perspectivă privind dezvoltarea carierei în conformitate cu cerințele actuale ale pieței de traduceri și interpretariat; - abordarea studiilor de traducere bazate pe corpus precum și pe rolul tot mai important al tehnologiei informatizate (CAT) în procesul traducerii; - dezvoltarea competențelor conexe necesare în teoria și practica traducerii, respectiv capacitatea de înțelegere a textelor autentice, abilitatea de a surprinde detalii semnificative, capacitatea de analiză și sinteză, limbajul specializat.
--	---

- ghidarea interesului studenților cu privire la o serie de abordări teoretice tradiționale și moderne întâlnite în literatura de specialitate, prin alocarea unor activități de lucru opționale prezentate într-o manieră originală.

Suportul de curs cuprinde și secțiuni de evaluare, respectiv teste care urmăresc progresul înregistrat de studenți, nivelul de dezvoltare a competențelor vizate, precum și identificarea nevoilor de prioritizare lingvistică (remediere, dezvoltare) și stabilirea unui plan de acțiune în funcție de nevoile și interesele cursanților.

Articolele din perioada premergătoare studiilor doctorale au fost publicate în reviste de specialitate cotate CNCS și/sau indexate BDI și reflectă preocuparea constantă pentru studiul fenomenelor lingvistice actuale. În acest sens, menționăm:

- *Jane Austen's Power of Persuasion,*

articol publicat în *Analele Universității din Craiova*, Seria: Științe Filologice, Engleză.

Articolele publicate în timpul studiilor de doctorat au fost, în mare parte, susținute public la conferințele internaționale organizate de universități de prestigiu din țară, precum Universitatea București și Universitatea Transilvania Brașov.

Deasemnea, o serie de articole au fost susținute public în cadrul conferințelor organizate de Universitatea din Craiova și publicate ulterior în *Analele Universității din Craiova*, acestea fiind cotate CNCSIS B+ sau B. În acest sens, menționăm:

- *Language Productivity in Contracts - A Morphological Approach*

- *Lexical Peculiarities in Drafting Contracts.*

În urma participării la conferințele naționale dedicate studenților doctoranzi organizate de Universitatea din Craiova, în parteneriat cu Universitatea de Vest din Timișoara „Cercetări Doctorale în România prin sprijin european”, a fost prezentat și inclus în volumul conferinței, publicat sub egida unei edituri recunoscute CNCSIS, articolul

- *Contracts Language - A Morpho-Syntactic Approach.*

Articolele publicate în perioada post-doctorală se pot încadra domeniului teoriei și practicii traducerii, traducerii specializate, respectiv limbajului juridic, precum și comunicării interculturale din perspectiva teoriei și practicii traducerii. Majoritatea acestor articole au fost susținute public la Conferințele, Colocviile și Simpozioanele Internaționale organizate de universități de prestigiu din țară, precum Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, Universitatea din Craiova, fiind publicate ulterior în reviste precum *Acta Universitatis Sapientiae. Philologica* revistă indexată C.E.E.O.L, Universitatea Sapientiae din Târgu Mureș precum și în *Analele Universității din Craiova*. Oferim câteva exemple:

- *Culture-Bound Ambiguities in Legal Translation. Instances of nominalization ambiguity and the intercultural context of commercial contract*

	<p><i>translation</i>, un articol care propune stabilirea unui cadru de referință privind ocurențe involuntare de ambiguitate a structurilor obținute prin nominalizare în traducerea contractelor comerciale. Articolul vizează astfel localizarea și testarea unor resurse lingvistice și strategii discursive utilizate cu precădere în traducerea structurilor obținute prin nominalizare pentru a contrabalansa incidența situațiilor de ambiguitate involuntară în traducerile specializate;</p> <p>- <i>Potential ambiguity translation performances within legal language institutional nomenclature. Ambiguous valences of performance in contract language</i>, articol care propune o abordare dihotomică a ambiguităților involuntare în efortul de a stabili o serie de particularități și trăsături specifice privind incidența ambiguităților de traducere ce pot apărea în nomenclatura instituțională a limbajului juridic;</p> <p>- <i>Contract Language: a Socio-Linguistic Reality between Intended and Unintended Ambiguities. A Lexical Approach to Interlingual Nominal Ambiguities</i>, lucrare ce tratează aspecte ale sinonimiei și polisemiei specifice termenilor juridici, vizând în special analiza unor cazuri particulare de ambiguitate lexicală specifică terminologiei juridice, respectiv arhaisme, împrumuturi lexicale, termeni tehnici, precum și cuvinte din limbajul comun cu semnificații specializate. În acest sens articolul propune o abordare contrastivă privind analiza ambiguităților lexicale interlingve din perspectiva procedurilor de traducere.</p>
<p>Capacitatea candidatului de a îndruma studenți sau tineri cercetători și competențele didactice ale candidatului</p>	<p>În ceea ce privește activitatea desfășurată în cadrul Departamentului de Studii Anglo-Americane și Germane, pe lângă activitățile didactice desfășurate</p> <ul style="list-style-type: none"> - cursuri practice de exerciții și traduceri gramaticale (engleză) - seminarii de teorie și practica traducerii (engleză) - cursuri practice de comunicare în limba engleză - seminarii și activități practice în domeniul metodologiei cercetării și lingvisticii corporului, etc. <p>pentru studenții Facultății de Litere, secțiile Traducere și Interpretare, Limba și literatura engleză – o limbă și literatură modernă, Comunicare și Relații Publice, precum și pentru studenții masteranzi ai aceleși facultăți, prevăzute în fișa postului, m-am implicat în mod activ și în organizarea unor activități ce presupun interacțiunea directă cu studenții. Astfel, am încurajat și sprijinit participarea studenților la activități cu caracter socio-profesional și științific, desfășurate în cadrul <i>Conferinței "Traducătorul Profesional – Actualitate și Perspective"</i>, eveniment organizat de <i>Asociația Profesională a Interpreților și Traducătorilor, Asociația Firmelor de Interpretariat și Traduceri</i> în colaborare cu <i>Universitatea din Craiova – Centrul de Cercetare în Domeniul Traducerii și Terminologiei TradComTerm</i> (20-21 noiembrie 2014), la care studenții și masteranzii în specializarea traducere-interpretare și alte specializări conexe au participat într-un număr mare, iar echipele formate din studenți și masteranzi au fost implicate activ în cadrul unor workshop-uri de specialitate, organizate cu ocazia acestui eveniment, dedicate cu precădere studenților și masteranzilor în vederea familiarizării acestora cu tendințele și direcțiile de perspectivă a activităților de tehnologie a traducerii și, respectiv, a activităților de interpretariat de conferință. În cadrul acestui eveniment am fost membru în</p>

	comitetul de organizare, http://www.ucv.ro/pdf/media/evenimente/agenda.pdf .
Capacitatea candidatului de a conduce proiecte de cercetare-dezvoltare	-

6. Îndeplinirea standardelor universității:

- deține diplomă de doctor în domeniul postului sau într-o ramură înrudită: Doctorat în Filologie (2014): **îndeplinit**;
- o medie minimă a anilor de studii universitare stabilită de Consiliul facultății, dar nu mai mică de 8,00: **Media de promovare, conform Foii matricole: 9,96 (nouă 96%): îndeplinit**;
- să fi publicat *minim 3 lucrări* (articole, studii) în reviste de specialitate clasificate de CNCSIS în categoriile A, B sau C sau în volume ale unor manifestări științifice naționale sau internaționale, conform CV-ului: autor unic a 4 articole în reviste cotate CNCSIS, categoria B și B+ (indexate în baze de date internaționale), autor unic al 1 articol publicat în volumul conferinței organizate în cadrul unui parteneriat de cercetare, publicat la o editură recunoscute CNCSIS, autor unic al 1 articol publicat într-o revistă indexată C.E.E.O.L. (în curs de apariție, decembrie 2014) - <http://www.ceeol.com/aspx/publicationdetails.aspx?publicationId=c988fda3-2a49-496abdb9-2a7d9052b407>, autor de suport de curs pentru disciplina din structura postului: **îndeplinit**

Indicatori de performanță	Nr. min. realizări	Nr. realizări candidat
Lucrări (articole/studii) publicate în reviste de specialitate clasificate de CNCSIS în categoriile A, B sau C sau în volume ale unor manifestări științifice naționale sau internaționale	3	6

7. Îndeplinirea standardelor facultății: suport de curs pentru disciplina din structura postului, *Insights and Functional Models in Translation Theory and Practice. A Resource Book*: **îndeplinit**.

Diana Oțăt